The quality of the existing output by DeepL was quite good, and it was better than I expected. I could not find many gross grammatical errors, and the second component of two-component verbs like “neergeschoten” was placed at an acceptable position in the long sentences.

The nature of the changes I had to make were mostly lexical. For example, in text 2 DeepL had translated sitting down as just ‘zat’, instead of ‘zat voorovergebogen’, and therefore missed some of the imagery. There were also terms that were translated generally, but should have been translated differently in this specific context, such as ‘knippen’ instead of ‘snoeien’ for clipping. I did have to make some syntactical edits, such as changing revolutionaire to revolutionair, as it would have changed the type of commission.

Honestly, I did not use a lot of resources for this text. I used linguee.nl and

mijnwoordenboek.nl for help coming up with translations for specific terms, and used Wikipedia and my Longman dictionary to check on the translation of matador.

I produced translation 3 the fastest. There were a lot of short sentences, which DeepL is good at, and as there was more dialogue there was fewer prose, which is usually more complicated and takes longer to translate for me.

I am somewhat satisfied with the final quality, although I feel better about texts 2 and 3 than about 1. I tried to copy the same stylistic choices as the source text, but I think the lack of full stops makes the text look sloppy. I feel best about translation 2, as the sentences in that one are the least stilted, although I realise that that’s a characteristic of the source text as well. Although we were not given much time for this translation, it were only a few small texts, so that was very doable. I do like using MT, as it comes up with translations that I usually don’t think of. Translating is very different from post-editing though, as I can keep working on a translation until I think it’s the best I can make it, but I have to leave correct translations in the target text while post-editing, even if I think I have a better alternative.